

## Spis treści

Słowo od redakcji . . . . .	9
Teresa Chynczewska-Hennel, <i>Dziennik czasów zarazy</i> . . . . .	13

### I. Ad fontes

Oksana Slipushko, „Повчання” Володимира Мономаха як маніфест літератури Високого киеворуського Середньовіччя . . . . .	27
Valerii Zema, <i>O przemówieniu Grzegorza Cambłaka na soborze w Konstancji</i> . . . . .	44
Natalia Drobiazko, <i>Пилип Орлик. Шлях гетьмана. Батурин</i> . . . . .	59
Dawid Bzorek, <i>Antropologia wojny w dzienniku Filipa Orlika z lat 1720–1723</i> . . . . .	68

### II. W kręgu kontaktów polsko-ukraińskich. Zagadnienia komparatystyki literackiej

Walentyna Sobol, <i>Skovoroda's Poetry Translations into Polish. Theoretical Aspects and Practical Dimensions</i> . . . . .	79
Anatolii Tkachenko, <i>Переклад і переспів як форми міжлітературної взаємодії (на матеріалі українськомовного перевтілення балад Р. Бернза)</i> . . . . .	94
Lyudmyla Shevchenko-Savchynska, <i>Латинська мова в інтелектуальному житті європейців ХХ–ХХІ ст.</i> . . . . .	105
Adrianna Koput, <i>Ukrainian Literature Translated into Polish from the Interwar Period to the Present</i> . . . . .	119

### III. Autorzy ego dokumentów wobec wojny i przemocy

Ihor Nabytovych, <i>Війна як повсякденність у „Відлунні світу” Саломеї Русецької де Пільштин</i> . . . . .	139
--	-----

Natalia Levchenko, <i>Содомський дискурс в біблійній, сковородинській та воєнній харківській інтерпретації</i> . . . . .	152
Oksana Levytska, <i>Автопортрет на тлі жорстокої доби: Катерина Білокур в епістолярному, спогадovому та мистецькому дискурсах</i> . . . . .	165
Larysa Vakhnina, <i>Усні сповіді біженців від російсько-української війни як фольклорний та історичний матеріал</i> . . . . .	182
Alla Shvets, <i>„Я також пала жертвою війни“: війна в мемуарному наративі Костянтини Малицької</i> . . . . .	190

#### **IV. Recenzje**

Mirosław Nagielski, <i>Hetman Filip Orlik i jego spuścizna. Walentyna Sobol, „Filip Orlik (1672–1742) i jego dziariusz”, Warszawa 2021, 529 ss.</i> . . . .	213
Olha Novyk, <i>Живе повсякдення давнини: перше видання діаріуша Пилипа Орлика 1725 і 1726 рр.</i> . . . . .	217

#### **V. Varia**

Yuliia Kaminska, <i>Україна у війні. Больові точки історії</i> . . . . .	227
--	-----

#### **VI. In memoriam**

Tamara Senina, <i>Пам'яті Дмитра Павличка (28.09.1929–29.01.2023)</i> . .	237
Teresa Chynczewska-Hennel, <i>Dmytro Pawłyczko (28.09.1929–29.01.2023)</i>	240

## Contents

From the Editors . . . . .	9
Teresa Chynczewska-Hennel, <i>Diary of the Plague Time</i> . . . . .	13

### I. Ad Fontes

Oksana Slipushko, "Poucheniie Ditiam" by Volodymyr Monomakh as a Manifesto of the High Middle Ages Literature of Kyivan Rus' . . . . .	27
Valerii Zema, <i>On Gregory Tsamblak's Speech at the Council of Constance</i>	44
Natalia Drobiazko, <i>Pylyp Orlyk. Hetman's Way. Baturyn</i> . . . . .	59
Dawid Bzorek, <i>The Anthropology of War in the 1720–1723 Manuscript of Pylyp Orlyk</i> . . . . .	68

### II. In the Circle of Polish-Ukrainian Contacts. Issues of Comparative Literary Studies

Walentyna Sobol, <i>Skovoroda's Poetry Translations into Polish. Theoretical Aspects and Practical Dimensions</i> . . . . .	79
Anatolii Tkachenko, <i>Translation and Rehash as Interliterary Interaction Forms (on the Material of the Ukrainian-Language Translation of Ballads by Robert Burns)</i> . . . . .	94
Lyudmyla Shevchenko-Savchynska, <i>The Role of Latin in the Intellectual Life of Europeans in the Twentieth–Twenty-First Centuries</i> . . . . .	105
Adrianna Koput, <i>Ukrainian Literature Translated into Polish from the Interwar Period to the Present</i> . . . . .	119

### III. Authors of Ego-Documents in the Face of War and Violence

Ihor Nabytovych, <i>War as Everyday Life in the Echoes of the World by Salomea Regina Pilsztyn née Rusiecka.</i> . . . . .	139
--	-----

Natalia Levchenko, <i>Sodom Discourse in the Biblical, Skovoroda's, and Military Interpretation of Kharkiv</i> . . . . .	152
Oksana Levytska, <i>Self-Portrait Against the Backdrop of Violent Age: Kateryna Bilokur in the Discourse of Letters, Art, and Memories</i> . . . . .	165
Larysa Vakhnina, <i>Oral Confessions of Refugees from the Russian-Ukrainian War as Folklore and Historical Material</i> . . . . .	182
Alla Shvets, <i>"I Also Fell Victim to War": War in Kostiantyna Malyska's Memoir Narrative</i> . . . . .	190

#### **IV. Reviews**

Mirosław Nagielski, <i>Hetman Pylyp Orlyk and His Legacy. Walentyna Sobol, "Filip Orlik (1672–1742) and His Diary", Warszawa, 2021, 529 pp.</i> . . . .	213
Olha Novyk, <i>Everyday Life of Ancient Times: The First Edition of Pylyp Orlyk's Diary of 1725 and 1726</i> . . . . .	217

#### **V. Varia**

Yuliia Kaminska, <i>Ukraine at War. Pain Points of History.</i> . . . . .	227
---	-----

#### **VI. In Memoriam**

Tamara Senina, <i>In memory of Dmytro Pavlychko (28.09.1929–29.01.2023)</i> . . . . .	237
Teresa Chynczewska-Hennel, <i>Dmytro Pawlyczko (28.09.1929–29.01.2023)</i> . . . . .	240